

A Traditional Tale

Ganesha

गणेश



Ganesha

गणेश



A Traditional Tale

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Jayashri Shanbhag
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.

Lord Ganesha is the older son of Lord Shiva and Goddess Parvathi.

People worship him as the Lord of auspicious beginnings because he is believed to remove obstacles and bring good luck and happiness.

Ganesha has the head of an elephant with a trunk, one tusk, big elephant ears and small elephant eyes.

He has a huge potbelly with a snake around it and he rides on a little rat.

श्री गणेश गणपती हो ईश्वर आनी पार्वती चो व्हडलो पूत.

श्री गणेश सगलीं विघ्न पयसावन सुख सौभाग्य दिता
म्हणून लोक खंयचेय कामां करताना बरी सुरुवात जावची
अशें श्री गणेशाची पूजा करपाची पद्धत आसा.

गणेशाक सोड सयत हत्तीचे रुंड, हस्तीदंत, व्हडले
व्हडले कान आनी ल्हान दोळे आसात.

ताजे व्हडलें पोट आनी त्या पोटाक बांदिल्लो सरप,
असलो गणपती उंदिराचेर बसून सवारी करी.





Why does Ganesha look like this?

That is a long story. One day, Parvathi was going for a bath.

She told Nandi, her attendant, “Stand guard outside my door and do not let anyone inside till I have finished.”

As Parvathi sat down to oil herself and apply turmeric and sandal wood paste, she heard footsteps.

Before she could do anything, her husband Shiva walked in.

गणेशालें हें विचित्र रुप कित्याक?

ती एक व्हड काणी आसा. एक दिवस पार्वती न्हावपाक वताली. तींणे आपलो सेवक नंदीक म्हळें, अरे नंदी, हांव न्हावपाक वेतां. कोणेय आयल्यार भितर सोडनाका. हांवे न्हावन येवू पर्यंत हांगा दाराचेर मातसो पहरो कर.

पार्वती भितर सरली आनी हळद आनी चंदनाचें खळ तयार करुन आंगाक लावपाक लागली.

इतल्यांत कोणतरी एवपाचो आवाज आयकलो. तींणे किदेंय सांगपाक तोंड उघडचें इतल्यांत तिचो पती परमेश्वरच भितर शिरलो.



Parvathi turned red with shame. She became angry with Nandi for disobeying her orders and letting Shiva in.

She told Shiva that she had ordered Nandi to guard her door and not permit anyone to enter.

When he heard this, Shiva burst out laughing and said, "Oh, but how can he stop me? I am his master."

पार्वती लजेन तांबडी तांबडी जाली. आपणे इतलें सांगील
आस्ताना सुद्धां नंदीन आपल्याली आज्ञा पाळिल ना,
ईश्वराक भितर एवपाक सोडलो देखून तिका राग आयलो.

हांवे नंदी लागीं सांगिले कोणकूय भितर सोडनाका
म्हणून पार्वती ईश्वरालागीं फडफडली.

हें आयकून ईश्वर मोठयान हांसलो आनी म्हणपा लागलो.
व्हयकि? हांव नंदीचो स्वामी..... म्हाका कशें थांबयतालो
तो? हें तूं कशें विसरली?



Parvathi decided that she would create someone who would obey only her and none else - a son all her own.

The next day, during her bath, she scraped off the oil and sandal and turmeric pastes that she had rubbed on her body and put them together.

Parvathi then shaped it into a handsome little boy and breathed life into him.

She called him her son, gave him a stick and told him to stand guard outside her door till she finished her bath.



तेन्नाच पार्वतीन निर्धार केलो कि फकत म्हजीच आज्ञा पाळपी आनी कोणाचेय उत्तर न आयकुवपी म्हजोच एक भुरगो तयार करचो अशें.

दुसरे दिसा न्हावपाची तयारी करताना तींणे आपले आंगार लायिल्लें हळद चंदनाची म्हेळ खरपून काडून लोळियो केल्यो. त्या म्हेळाचे लोळेन तींणे एक सुंदर बालक केलो आनी ताका प्राण भरले!

पार्वतीन ताका आपलो पूत म्हळें. ताचे हातांत एक दांडो दिलो आनी दाराचेर पहरा दिवपाक राबयलो. इतली वेवस्था केले उपरांतच ती न्हावपाक गेली.





The obedient boy, stood at the door with a stick in hand.

In a little while, Shiva walked in but he was stopped by the boy, who boldly said, “No one may enter until my mother finishes her bath.”

Shiva was taken aback to hear this and asked the boy who his mother was.

The boy replied, “Parvathi”. Shiva burst out laughing and said, “I am her husband and the master of this house, I don’t need permission to enter my wife’s room.”

हातांनी दांडो घेवन हो आज्ञाकारी बालक दरवाजेचेर उबोरावलो. थोडे वेळान ईश्वर घरा आयलो. परंतु ह्या बाळकान ताका आडायलो म्हजी आवय न्हावन भायर येवू पर्यंत कोणेय भितर वचपाक नजो निर्भयपणान तांणे म्हळें.

ईश्वराक हें आयकून अजाप जालें..... आवय? कोण तुजी आवय? परमेश्वरान विचारलें.

त्या बालकान उत्तर दिलें पार्वती. ह्या उतराक ईश्वर मोठयान हांसलो. हांव तिचो पती..... ह्या घराचो धनी..... तिचो घरकार..... म्हजे बायलेचे कूडींत वचपाक कोणाची तरी अनुमती म्हाका कित्याक? ईश्वरान म्हळें.

The boy, however, committed to his mother's orders, refused to budge inspite of Shiva's explanations.

This made Shiva extremely angry and he finally ordered Nandi, to catch the annoying child and chain him.

Nandi charged towards the boy but in vain. Before he knew it, the boy had knocked him down with his stick. Nandi tried several times over, but with no success.





ईश्वरान कितली समजावणी दिली तरी तो बालक आवयली
आज्ञाच पाळता म्हणून धिटायेन रावलो.

आतां ईश्वराक राग भरलो. तांणे नंदी लागीं सांगले कि ह्या
चल्याक धरुन घट्ट बांदून घाल म्हण.

नंदीन त्या बालकाचेर आक्रमण केलें. पुण कांय फायदो
ना. त्या चल्यान आपले दांडीन मारुन नंदीक सकयल
पाडयलो. नंदीन खूबदा प्रयत्न केलें. तरी कांय फल मेळूना.

This enraged Shiva all the more. He ordered his Ganas to fight the boy. The Ganas charged after the boy, but he bravely fought them all.

Word about the battle spread.

By now, all the gods gathered to watch the proceedings. Seeing things get out of hand, Lord Brahma offered to try and calm the boy.

But when Brahma tried to approach the boy, he too was chased away with the stick.



आतां परमेश्वराक तिडक मारली. तांणे आपले सगले गणांक आपयलें आनी त्या बालका वांगडा लडायीक धाडलें. सगले गणांनी बालकाचेर जबरदस्त आक्रमण केलें पुण बालकान् खूब धिटायेन युद्ध केलें.

ह्या झूझाची खबर देवलोकांत पसरली.

आतां मेरेन हें पळोवपाक एकंदर देवता जमिल्लें. परिस्थिती बिगडत चलिल्ली पळोवन स्वता ब्रह्मच त्या बालकाक समाधान करपाचें प्रयत्न करपा लागलो.

ब्रह्मान आपले म्हर्यांत पावचे आदींच चल्यान आपली बडी दाखोवन ब्रह्माक धांवडावन उडयलो.



When he saw this, Shiva lost his control. He rushed towards the boy with his trident.

But the boy knocked the Lord of the Universe off his feet. The gods were shocked to see this and stood around gasping in disbelief.

Lord Vishnu who was present there said, "The boy has great strength. We will not be able to defeat him unless we trick him."

So, Vishnu decided to fight the boy. While the boy was busy fighting him, Shiva came from behind and cut off his head.



आतां ईश्वराचो संयम चुकलो. आपलें त्रिशूल घेवन त्या बालकाचे दिकेन आयलो.

पुण किदें अजाप! त्या बालकान विश्वेश्वरकूच पाडयलो. सगले देवतांक आश्चर्य जालें. हें अशें कशें घडलें काय म्हणून संशयान पळोवपाक लागले.

भगवान विष्णु थंयीच आशिल्लो. ह्या बालकाक उपाट शक्त आसा. ताका हरोवपाक आमी शकनात. देखून किदेंय तरी उपाय सोदपाक जाय. तांणे म्हळें.

अशें येवजून विष्णु लडाईक येत आसलो..... इतल्यांत ईश्वरान फाटले वाटेन वचून त्या बालकाची तकली कापून उडयली.





Parvathi came out of her bath to find her son dead. She was enraged at this and her anger filled the whole universe.

The skies began to tremble, the oceans began to boil, mountains crumbled to dust, strong winds began to blow and the whole world was enveloped in darkness.

न्हावन पार्वती भायर येवन पळयता तर आपलो भुरगो मरण पावला! तिका दुःख जालें आनी क्रोध आयलो. तिची ही तिडक अख्खे संवसारभर पसरली.

आकाश थरथरपा लागलो. महासागर खतखतच्याक लागले. पर्वत सगले चूर चूर जावन पडले. उपाट वारो सुंय सुंय करुन व्हांवचाक लागलो; समेस्त विश्व अंधकारांत बुडलें.



The gods were very frightened and begged Shiva to do something to calm Parvathi.

Shiva begged, “O Parvathi! Mother of the Universe, all beings are your children. Calm down or your anger will destroy them. I promise to bring your son back to life.”

देव सगले भयभीत जाले. पार्वतीक शांत कर समाधान कर अशें तांणी ईश्वरा कडेन मागलें.

शिवान प्रार्थना केली हे पार्वती, विश्वमाता, ह्या संवसारांतले अख्खे जीव सगले तुजेच भुर्गे. आतां शांत जा. न्हय तर तुझ्या ह्या रागान सबंद जग नश्ट जातलें. हांव तुका वचन दितां तुजे बाळकाक हांव परतून जीवित करुन दितां.



On hearing Shiva's promise, Parvathi grew calm. She however, insisted, "Not only should my son be brought back to life but he should also be made the leader of your Ganas. He should be the first god to be worshipped always."

Shiva agreed to her demands. He ordered Nandi, "Go out and bring back the head of the first living creature who has its head facing the north."

Nandi set out and found an elephant sleeping with its head towards the north.

He chopped off the head and brought it to Shiva.

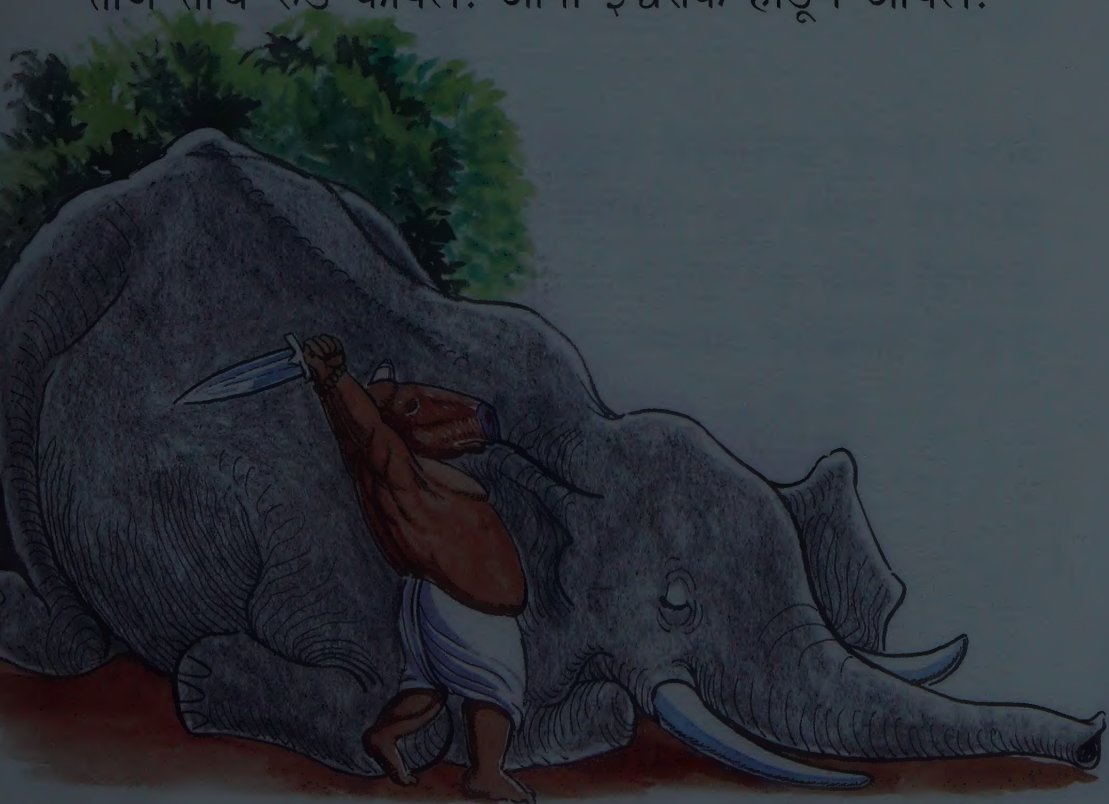


ईश्वरालें अभिवचन आयकून पार्वतीचो कोप शमन जालो. तरी सुद्धां आग्रो करीत म्हणपा लागली म्हजे भुरग्याक पुनः जीवित करपाचे इतलें न्हय, ताका तुजे सगले गणांचो अधिपती करपा जाय; आनी ताकाच प्रथम पयल्यांत पयली पूजा करपा जाय.

ईश्वरान तिच्यो मागण्यो कबूल केल्यो. तांणे रोखडे नंदीक आदेश दिलो कि जो उत्तर दिकेक तकली दवरुन न्हिदला ताचें रुंड कापून हाडात.

नंदी भायर सरलो. सोदत सोदत गेलो तेन्ना उत्तर दिकेक माथें करुन न्हिदिल्लो एक हत्ती दिसलो ताका.

तांणे ताचें रुंड कापलें. आनी ईश्वराक हाडून ओपलें.



Shiva put the elephant head onto the boy's body and soon the boy came to life. He was called Ganesha or Lord of the Ganas.

The gods sang his praises and his parents blessed him.

Ganesha is also called Vigneshwara or the remover of obstacles. Praying to him in the beginning of an important mission clears our path of obstacles and brings luck.

परमेश्वरान हत्तीलें तें मुडकें बाळकाचे धडाचेर दवरलें.
रोखडेंच ताका जीव आयलो. ताका सगले गणांचो ईश
गणेश अशें नांव पडले. देव देवतांनी ताका स्तुती करपाचीं
गीतां गायलीं. गणेशाले आवय बापायन ताका आशीर्वाद
दिलो.

विघ्न सगले पयसावपी देखून गणेशाक विघ्नेश्वरय म्हण्टात.
खंयचेय काम सुरु करपाचे आदीं ताची प्रार्थना केल्यार
सगल्यो बाधा दूर जातात अशें विश्वास आसा. ताचो भक्त
सदांच भाग्यवान आसता.





Konkani Language and Cultural Foundation

World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016

Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org,

website: www.vishwakonkani.org

A Traditional Tale

Ganesha

गणेश

The Hindu God with an elephant head and a mouse for a vehicle, Lord Ganesha is the son of Shiva and Parvathi and is considered the God of auspicious beginnings. This is a story that tells us how He came into being.

The Appu Series consists of beautifully illustrated and captivatingly narrated books which bring to life stories of the most influential and interesting spiritual and religious figures of India, cutting across the barriers of religion.

Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales
Hitopadesha Tales
Akbar and Birbal Stories
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Jataka Tales

Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Tenali Raman Tales
Activity Books
Picture Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi



APPU SERIES®

Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved

50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850
Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com